

**VERORDENING (EG) Nr. 881/95 VAN DE COMMISSIE**  
**van 21 april 1995**  
**inzake de levering van plantaardige olie als voedselhulp**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van  
22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en  
het beheer van de voedselhulp <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Verordening (EEG) nr. 1930/90 <sup>(2)</sup>, en met name op  
artikel 6, lid 1, onder c),

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 1420/87 van  
de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoe-  
ringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86  
betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de  
voedselhulp <sup>(3)</sup> de lijst van de voor voedselhulp in aanmer-  
king komende landen en organisaties en de algemene  
criteria voor het vervoer van de voedselhulp na het fob-  
stadium zijn vastgesteld;

Overwegende dat de Commissie, in het kader van  
verscheidene besluiten tot toekenning van voedselhulp,  
4 467 ton plantaardige olie heeft toegewezen aan bepaalde  
begunstigden;

Overwegende dat dit produkt moet worden geleverd over-  
eenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG)  
nr. 2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vast-  
stelling van algemene voorschriften voor de beschikbaar-  
stelling in de Gemeenschap van produkten voor levering  
als communautaire voedselhulp <sup>(4)</sup>, gewijzigd bij Verorde-  
ning (EEG) nr. 790/91 <sup>(5)</sup>; dat met name de leveringster-  
mijnen en -voorwaarden en de procedure die moet  
worden gevolgd om de aan de levering verbonden kosten  
te bepalen, dienen te worden vastgesteld;

Overwegende dat, voor een bepaalde partij, gezien de  
kleine te leveren hoeveelheden, de verpakkingsvorm en  
de talrijke leveringsbestemmingen, dient te worden

bepaald dat de inschrijvers twee laadhavens mogen aange-  
ven, die eventueel niet in hetzelfde havengebied hoeven  
te liggen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In het kader van de communautaire voedselhulp wordt in  
de Gemeenschap plantaardige olie beschikbaar gesteld  
voor levering aan de in bijlage vermelde begunstigden  
overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG)  
nr. 2200/87 en de in bijlage opgenomen voorwaarden. De  
levering wordt toegewezen via aanbesteding.

De levering heeft betrekking op de beschikbaarstelling  
van in de Gemeenschap geproduceerde plantaardige olie,  
die niet is vervaardigd en/of verpakt in het kader van  
actieve veredeling.

Voor partij B mogen, in afwijking van artikel 7, lid 3,  
onder d), van Verordening (EEG) nr. 2200/87, in de  
offerte twee laadhavens worden aangegeven, die niet  
noodzakelijkerwijs in hetzelfde havengebied hoeven te  
liggen.

De opdrachtnemer wordt geacht kennis te hebben  
genomen van alle geldende algemene en bijzondere voor-  
waarden. Elk ander in zijn offerte gemaakt beding of  
voorbehoud is nietig.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende  
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad*  
*van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 21 april 1995.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 174 van 7. 7. 1990, blz. 6.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 81 van 28. 3. 1991, blz. 108.

## BIJLAGE I

## PARTIJ A

1. **Maatregel nr. (1)**: zie bijlage II
2. **Programma**: 1994
3. **Begunstigde (2)**: Euronaid, Postbus 12, NL-2501 CA Den Haag (tel. (31-70) 330 57 57; telefax 364 17 01; telex 30960 NL)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde (10)**: door de begunstigde aan te wijzen
5. **Plaats of land van bestemming**: zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: geraffineerde koolzaadolie
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.1.a)
8. **Totale hoeveelheid**: 270 ton netto
9. **Aantal partijen**: 1 (zie bijlage II)
10. **Verpakking en opschriften (6) (8)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 ( III.A.3); PB nr. C 391 van 31. 12. 1994, blz. 40-41 (10.4. punten A, B en C.2)  
Voor de opschriften te gebruiken taal: zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: beschikbaarstelling van in de Gemeenschap geproduceerde geraffineerde koolzaadolie die niet is vervaardigd en/of verpakt in het kader van actieve verdeling
12. **Leveringsconditie**: franco laadhaven
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven**: van 5 tot 25. 6. 1995
18. **Uiterste datum voor de levering**: —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten (4)**: inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes**: 8. 5. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:
  - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 23. 5. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: van 19. 6 tot 9. 7. 1995
  - c) uiterste datum voor de levering: —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 15 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1)**: Bureau de l'aide alimentaire, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 120, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie**: —

## PARTIJEN B en C

1. **Maatregel nr. (1)**: zie bijlage II
2. **Programma**: 1994
3. **Begunstigde (2)**: World Food Programme, Via Cristoforo Colombo 426, I-00145 Roma (tel. (39-6) 57 97; telex 626675 WFP I)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde**: door de begunstigde aan te wijzen
5. **Plaats of land van bestemming**: zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: geraffineerde koolzaadolie
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7)**: PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.1.a))
8. **Totale hoeveelheid**: 1 697 ton netto
9. **Aantal partijen**: 2 (zie bijlage II)
10. **Verpakking en opschriften (6)**: PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.3); PB nr. C 391 van 31. 12. 1994, blz. 40-41 (10.4: punten A, B; partij C: punt C.2)  
Taal te gebruiken voor de opschriften: zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: beschikbaarstelling van in de Gemeenschap geproduceerde geraffineerde koolzaadolie die niet is vervaardigd en/of verpakt in het kader van actieve veredeling.
12. **Leveringsconditie**: franco laadhaven (9)
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven**: van 12. 6 tot 2. 7. 1995
18. **Uiterste termijn voor de levering**: —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten (4)**: inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes**: 8. 5. 1995, om 12.00 uur (plaatselijke tijd te Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:
  - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 23. 5. 1995, om 12.00 uur (plaatselijke tijd te Brussel)
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: van 26. 6. tot 16. 7. 1995
  - c) uiterste datum voor de levering: —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 15 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1)**: Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, bâtiment Loi 120, bureau 7/46, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles (telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie**: —

## PARTIJEN D en E

1. **Maatregel nr. (1):** 1431/94 (D); 1432/94 (E).
2. **Programma:** 1994
3. **Begunstigde (2):** Rwanda
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde:**  
D: Rwandan Food Aid Programme, Dépôt Rwandex, Gikondo, BP 515 Kigali (Rwanda). Tel + fax : (250) 739 68 Mr Alain Houyoux  
E: Rwandan Food Aid Programme, PO Box 5244, Kampala (Uganda) Tel. (256-41) 24 36 75, fax : 24 36 76
5. **Plaats of land van bestemming (3):** D: Rwanda; E: Oeganda
6. **Beschikbaar te stellen produkt:** geraffineerde koolzaadolie
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3):** zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.1.a))
8. **Totale hoeveelheid:** 1 000 ton netto
9. **Aantal partijen:** 2 (D: 500 ton; E: 500 ton)
10. **Verpakking en opschriften (4):** zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.3); PB nr. C 391 voor 31. 12. 1994, blz. 40-41 (10.4: punten A, B en C.2)  
Opschriften in het Frans
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt:** beschikbaarstelling van in de Gemeenschap geproduceerde geraffineerde koolzaadolie die niet is vervaardigd en/of verpakt in het kader van actieve veredeling
12. **Leveringsconditie:** franco bestemming
13. **Laadhaven:** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven:** —
15. **Loshaven:** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven:** D: zie punt 4.  
E: C.L.P. warehouse, Port Bell Road, PO Box 6661, Kampala. Tel: (256-41) 242776, fax: 24 27 77
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven:** van 5 tot 18. 6. 1995
18. **Uiterste termijn voor de levering:** 20. 8. 1995
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten (4):** inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes:** 8. 5. 1995, om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving:**
  - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 23. 5. 1995, om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven: van 19. 6 tot 2. 7. 1995
  - c) uiterste termijn voor de levering: 3. 9. 1995
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid:** 15 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid:** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1):** Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, bâtiment Loi 120, bureau 7/46, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles (telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie:** —

## PARTIJEN F en G

1. **Maatregel nr. (1)**: 1406/94 (F); 1407/94 (G)
2. **Programma**: 1994
3. **Begunstigde (2)**: Peru
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde**: Programa Nacional de Asistencia Alimentaria (PRONAA), av. Argentina nr. 3017, Callao, Peru (tel. 29 10 65; telefax 33 76 35)
5. **Plaats of land van bestemming (3)**: Peru
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: geraffineerde zonnebloemolie
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.1.b))
8. **Totale hoeveelheid**: 1 500 ton netto
9. **Aantal partijen**: 2 (F: 750 ton; G: 750 ton)
10. **Verpakking en opschriften (4)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (III.A.3); PB nr. C 391 van 31. 12. 1994, blz. 40-41 (10.4: punten A, B en C.2)  
Vermeldingen in het Spaans  
Bijkomende vermeldingen: „Distribución gratuita”
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: beschikbaarstelling van in de Gemeenschap geproduceerde geraffineerde zonnebloemolie die niet is vervaardigd en/of verpakt in het kader van actieve veredeling.
12. **Leveringsconditie**: franco bestemming
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: PRONAA, av. Argentina nr. 3017, Callao, Peru
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven**: van 5 tot 18. 6. 1995
18. **Uiterste termijn voor de levering**: 30. 7. 1995
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten (4)**: inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes**: 8. 5. 1995, om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:
  - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 23. 5. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven: van 19. 6 tot 2. 7. 1995
  - c) uiterste datum voor de levering: 13. 8. 1995
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 15 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1)**: Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, bâtiment Loi 120, bureau 7/46, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles [telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97]
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie**: —

*Voetnoten*

- (<sup>1</sup>) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.
- (<sup>2</sup>) Degene aan wie is gegund neemt zo spoedig mogelijk contact op met de begunstigde om na te gaan welke documenten voor de verzending zijn vereist.
- (<sup>3</sup>) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden. Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 en aan jodium 131 worden vermeld.
- (<sup>4</sup>) Het bepaalde in artikel 7, lid 3, onder g), van Verordening (EEG) nr. 2200/87 geldt niet voor de indiening van de offertes.
- (<sup>5</sup>) Adres van de delegatie van de Commissie waarmee degene aan wie wordt gegund contact moet opnemen : PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 33 ; (F, G : Manuel Gonzalez Olaechea n° 247, San Isidro, Lima. Tel : (51-14) 41 58 27, fax 41 80 17).
- (<sup>6</sup>) In afwijking van PB nr. C 114 wordt de tekst van punt III.A.3.c) gelezen : „de vermelding „Europese Gemeenschap””.
- (<sup>7</sup>) De leverancier bezorgt aan de begunstigde of aan zijn vertegenwoordiger bij de levering een gezondheids-certificaat (voor partij A : plus houdbaarheidsdatum).
- (<sup>8</sup>) *Conditioes FCL/FCL.*  
De leverancier draagt de kosten voor het leveren van de containers, gestapeld in de terminal van de laadhavens. De begunstigde neemt alle verdere laadkosten voor zijn rekening, inclusief de kosten voor het weghalen.  
Artikel 13, punt 2, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 2200/87 is niet van toepassing.  
Degene aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde een lijst met de volledige inhoud van elke container, met opgave van het aantal blikken per verladingsnummer zoals aangegeven in het bericht van inschrijving.  
Degene aan wie is gegund moet elke container afsluiten met een genummerd slot (Sysko locktainer 180 seal), waarvan het nummer moet worden medegedeeld aan de expediteur van de begunstigde.
- (<sup>9</sup>) Voor partij B mogen, in afwijking van artikel 7, lid 3, onder d), van Verordening (EEG) nr. 2200/87, in de offerte twee laadhavens worden aangegeven, die niet noodzakelijkerwijs in hetzelfde havengebied hoeven te liggen.
- (<sup>10</sup>) De leverancier moet een afschrift van de originele factuur zenden naar Willis Coorroon Scheuer, Postbus 1315, NL-1000 BH Amsterdam.
-

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II —  
ANEXO II — BILAGA II — LIITE II

Lote	Cantidad total (en toneladas)	Cantidades parciales (en toneladas)	Acción nº	País de destino	Lengua que se debe utilizar en la rotulación
Parti	Totalmængde (i tons)	Delmængde (i tons)	Aktion nr.	Bestemmelsesland	Mærkning på følgende sprog
Partie	Gesamtmenge (in Tonnen)	Teilmengen (in Tonnen)	Maßnahme Nr.	Bestimmungsland	Kennzeichnung in folgender Sprache
Παρτίδα	Συνολική ποσότητα (σε τόνους)	Μερικές ποσότητες (σε τόνους)	Δράση αριθ.	Χώρα προορισμού	Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση
Lot	Total quantity (in tonnes)	Partial quantities (in tonnes)	Operation No	Country of destination	Language to be used for the marking
Lot	Quantité totale (en tonnes)	Quantités partielles (en tonnes)	Action nº	Pays de destination	Langue à utiliser pour le marquage
Lotto	Quantità totale (in tonnellate)	Quantitativi parziali (in tonnellate)	Azione n.	Paese di destinazione	Lingua da utilizzare per la marcatura
Partij	Totale hoeveelheid (in ton)	Deelhoeveelheden (in ton)	Maatregel nr.	Land van bestemming	Taal te gebruiken voor de opschriften
Lote	Quantidade total (em toneladas)	Quantidades parciais (em toneladas)	Acção nº	País de destino	Língua a utilizar na rotulagem
Parti	Total Kvantitet (ton)	Delkvantitet (ton)	Aktion nr	Bestämmelsesland	Mærkning på følgende sprog
Erä	Kokonaismäärä (tonnia)	Osittaismäärä (tonnia)	Toimi N:o	Määrämaa	Merkinnäissä käytettävä kieli
A	270	A 1: 150 A 2: 120	1359/94 1360/94	Perú Perú	Español Español
B	504	B 1: 304 B 2: 200	1427/94 1429/94	Lesotho Moçambique	English Português
C	1 193	C 1: 303 C 2: 890	1428/94 1440/94	Niger Burkina Faso	Français Français